

中華民國一〇六年歲次丁酉十月初二日 彰興區北玄宮興昇佛堂

Ngày mừng 2 tháng 10 tuế thứ Đinh Dậu Trung Hoa Dân Quốc năm 106

Khu Chương Hóa – Bắc Huyền Cung -Hưng Thắng Đoàn

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

相遇是為了互相學習成長提昇

Tương ngộ thị vi liễu hồ tương học tập thành trưởng đề thăng

*Gặp nhau là vì cùng tương trợ học tập để thành trưởng nâng cao*

相知是懂了互相體諒協助包容

Tương tri thị đồng liễu hồ tương thể lượng hiệp trợ bao dung

*Biết nhau là hiểu cùng tương trợ thông cảm giúp đỡ bao dung lẫn nhau*

相惜是多了互相關照增進圓融

Tương tích thị đa liễu hồ tương quan chiếu tăng tiến viên dung

*Trân tiếc nhau nhiều cùng hỗ trợ quan tâm tăng tiến viên mãn hòa dung*

相信是有了互相尊重愛護坦誠

Tương tín thị hữu liễu hồ tương tôn trọng ái hộ thản thành

*Tin tưởng nhau là có hỗ trợ tôn trọng thương yêu thành thật nhau*

吾乃

Ngô nãi

南海觀音

Nam Hải Quan Âm

奉

phụng

申命 至壇中 隱身早參

Mẫu mệnh , vào phật đàn , ẩn thân sớm bái

慈申容 再問賢士否安平

Từ Mẫu dung , lại hỏi các Hiền Sĩ có bình an không

凝神貫注掃私慮

Tĩnh tâm quán trú quét tư lự

靜待吾來批訓明

Yên lặng đợi chờ Ta đến phê huán

哈哈

Ha ha

有緣佛子得真傳 至誠感天法聖賢

Hữu duyên phật tử đắc chân truyền

Chí thành cảm thiên pháp Thánh Hiền

禮節佛規勤學勉 覺悟本來一佛仙

Lễ tiết phật quy chăm học tập

Giác ngộ bốn lai nhất phật tiên

佛由人修真立志 引保勸語互勉旃

Phật do người tu chân lập chí

Dẫn bảo sư khuyên nhủ lẫn nhau

奮發前進不懼苦 先苦後甘無事難

Phấn đấu tiến lên không sợ khổ

Khổ tận cam lai - không việc khó

志行聖賢為典範 菩薩心腸心定安

Chí hành Thánh Hiền làm gương mẫu

Tâm canng Bồ Tát tâm định an

求仁得仁悟本面 天真活潑知通權  
Cầu nhơn đắc nhơn ngộ bản diện  
Thiên chân hoạt bát hiểu ứng phó  
事來則應盡心力 事去則靜無糾纏  
Việc đến thì ứng tận tâm lực  
Việc đi thì tịnh không vương bận  
人居世間荷責任 各司其職盡完全  
Người ở thế gian gánh trách nhiệm  
Cương vị mỗi người tận hoàn thành  
為人根本樂聖道 人倫秉彝家和歡  
Làm người căn bản vui lạc đạo  
Nhân luân giữ đạo gia hòa vui  
不遠千里眾相聚 研明本性妙玄關  
Bất viễn thiên lý cùng tương ngộ  
Tìm hiểu bản tính diệu huyền quan  
感恩上天降金線 得道入聖已超凡  
Cảm ơn Bề Trên giáng kim tuyến  
Đắc đạo nhập Thánh đã siêu phàm  
明悟真理勤實踐 勿錯美好之時間  
Hiểu ngộ chân lý chăm thực tiễn  
chớ bỏ lỡ thời gian tốt đẹp  
二六時中真修煉 勿執假相貪戀焉  
Suốt hai tư giờ chân tu luyện  
Chớ chấp giả tướng tham luyến nhe  
認理實修實明悟 力行聖道築品蓮  
Nhận lý thực tu thật hiểu ngộ  
Hành theo Thánh đạo tạo phẩm liên

齊心同德護持道 真功實善在人間

Tề tâm đồng đức hộ trì đạo

Chân tu thực thiện tại nhân gian

好嗎？

Được không？

轉語白話翻譯傳 今日班員不簡單

Chuyển thành văn suông phiên dịch nói ,

Hôm nay học viên không đơn giản

相遇在此佛堂內 根基深厚握當前

Gặp nhau ở trong phật đường ,

Căn cơ thâm hậu nắm bắt trước

問問賢士是否感恩？能夠來此是誰苦口婆心勸言？領你進佛堂？

Hỏi xem các Hiền Sĩ có cảm ơn không？ có thể đến nơi đây là do ai hết lòng khô tâm khuyên nhủ？ dẫn dắt đến phật đường？

珍惜相遇 相知相惜 相信自己佛緣深厚

Trân trọng tương ngộ , trân trọng quen biết nhau , tin tưởng phật duyên của chính mình thâm hậu

千百年前累世修積好福氣

Trăm ngàn năm trước tích lũy tu lại phước khí tốt

千百年來彼此約定 今世再聚能夠體會因緣不易

Trăm ngàn năm nay cùng nhau hẹn định , kiếp đời này lại gặp có thể đủ để hiểu nhân duyên không đơn giản

好好安心在此學習 放下俗慮專心在此學習真理

Cố gắng tâm an vị tại đây học tập , buông xuống mọi lo lắng phàm tục, chuyên tâm ở đây học tập chân lý

對己成長提昇心境 先要虛心來求教

Đối với chính mình thành trưởng nâng cao tâm cảnh , trước tiên phải

khiêm nhường để học tập

心思雜慮都去除 抱持一顆赤子之心

Tâm tư tạp niệm đều phải bỏ đi , giữ lấy một trái tim xịch tử chi tâm

現今人人 手中一機科技之文明

Ngày nay người người , trong tay một máy di động , nền văn minh khoa học

雖帶來方便 另一方面也對學習成了阻礙

Tuy đem đến phương tiện , mặt khác cũng thành trở ngại trong việc học tập

易招心亂 如知善用 博學多聞

Dễ chiêu lại tâm loạn , nếu biết thiện dụng , nghe nhiều học rộng rãi

如是消耗時間 便成了害處

Giống như tiêu hao thời gian , càng thành chỗ có hại

身處今世當明萬物 善解其用勿本末倒置

Thân ở trong kiếp đời này phải hiểu rõ vạn vật ,

Phải hiểu rõ vạn dụng đừng đặt sai vị trí

今天來此 古佛希望眾賢士能夠放下外在干擾

Hôm nay đến đây , Cổ Phật hy vọng chúng Hiền Sĩ có thể buông

xuống những can nhiễu bên ngoài

靜下心來面對自己好好認識真實的自性

Tịnh tâm lại đối diện với chính mình , cố gắng nhận thức chân thật của tự tính

好好認識兩旁的同修

Cố gắng nhận thức những người đồng tu bên cạnh

志同道合 互相提攜 見賢思齊

Chí đồng đạo hợp , hỗ trợ dìu dắt nhau , gặp người hiền phải biết học hỏi

不枉費相遇之良機 好不好？

Không uổng cơ hội tốt đẹp gặp mặt nhau , được hay không ?

壇前發心眾賢士 菩薩愿行自強不息

Chúng hiền sĩ phát tâm trước đàn , nguyện hành Bồ Tát tự cường không ngừng

在世間 借人借事 磨練心志

Tại thế gian , mượn người mượn việc mài luyện tâm chí

問自己是否勇於承擔責任？

Tự hỏi chính mình có dũng cảm gánh vác lấy trách nhiệm hay không ?

問自己是否言行都合理？

Tự hỏi chính mình lời nói và hành động có hợp lý không ?

問自己對修辦路有沒有信心？

Tự hỏi chính mình đối với con đường tu bản có lòng tin hay không ?

踏出每一步都要堅定不懷疑

Mỗi một bước khi bước ra phải kiên định không hoài nghi

擔當每件事 都能提起智慧勇氣歡喜完成

Gách vác mỗi một việc , đều phải lấy trí tuệ dũng khí hoan hỷ để hoàn thành

問自己與人相處是否真誠

Tự hỏi chính mình có chân thành với mọi người hay không

善與人交 忠誠信實為根本

Giao tiếp tốt với người , trung thành tín thực là căn bản

信用信諾代表這個人 人言為信 謹言慎行

Uy tín giữ lời hứa , đại diện cho một con người , lời nói của người là chữ tín , cẩn thận ngôn hành cử chỉ

不可馬虎 學道精神更清楚

Không được mơ hồ , tinh thần học tu càng phải rõ ràng

目標方向在何處？

Mục tiêu phương hướng là ở chỗ nào？

賢士的心 自己作主 勿隨波逐流 有了定向

Trong tâm Hiền Sĩ, tự mình làm chủ, đừng để buông xuôi theo dòng nước, có định hướng

心中理想好好規劃 不虛度此生

Lý tưởng trong tâm cố gắng quy hoạch, đừng hư độ kiếp này

賢士們 短短相聚 乃千載難逢

Các Hiền Sĩ, gặp nhau ngắn ngủi, vẫn là ngàn năm khó gặp

此時此機活在當下覺醒的心時時刻刻

Trong giờ khắc này sống trong hiện tại, giác tỉnh tâm trong từng thời khắc

不要忘記道不可離 己身有道莫向外求

Đừng nên quên rằng - không được rời xa đạo

Thân mình có đạo đừng hướng ra ngoài tìm

安定自己心中善道 自然言行合理

An định thiện đạo trong tâm, tự nhiên lời nói và hành động sẽ hợp lý

前途光明 好不好？

Tiền đồ quang minh, được hay không？

不多時佔 祝福賢士快樂學道

Không chiếm nhiên thời gian nữa, chúc phúc Hiền Sĩ vui vẻ học đạo

歡喜收穫 達本還源返璞歸真

Hoan hỷ thu hoạch, đạt bản hoàn nguyên phản phù quy chân

好好保重

Cố gắng bảo trọng,

哈哈止

Ha ha chỉ

## 側記 trắc ký

越南的移工人數多，求道人也不少，求道之後，必須研究探討真理，首先就是二天的法會。能參與法會，是累世有修，與佛有緣，恭喜能順利坐在佛堂的有緣佛子，更幸運的是有仙佛的醍醐灌頂，警醒木鐸，暮鼓晨鐘，讓吾人受益良多，大開智慧，非常感恩。

Những công nhân Việt Nam sang lao động rất nhiều , người cầu đạo cũng không ít , sau khi cầu đạo , cần phải nghiên cứu tham thảo chân lý , trước tiên phải tham gia 2 ngày pháp hội . Có thể tham dự pháp hội , là do lũy thế có tu , và có duyên với phật , chúc mừng những phật tử hữu duyên có thể thuận lợi ngồi trong Phật Đường , càng may mắn hơn là có Tiên Phật trót truyền trí tuệ , tiếng mở cảnh tỉnh , tiếng chuông thức tỉnh , để tâm mình nhận được nhiều lợi ích , đại khai trí tuệ , vô cùng cảm ơn .

南海觀音菩薩聞聲救苦，大慈大悲，越南幾乎家家拜觀音，民風純樸，「善良」是得道的條件，有好的因緣，該當珍惜感恩。珍惜相遇，相知相惜，相信自己佛緣深厚，千百年前累世修積好福氣，千百年來彼此約定紅塵聚首，共辦一場，只望眾生得離苦，願為眾生做馬牛，是白陽修士的大悲愿力，秉持天心，心繫眾生，念念眾生，在自己因緣所及之處宣揚真理大道。

Nam Hải Quan Thế Âm Bồ Tát nghe tiếng cứu khổ , đại từ đại bi , Việt Nam hầu như nhà nhà bái Quan Âm , phong cách dân tộc đơn thuần chất phác , “Lương thiện” là điều kiện đắc đạo , có nhân duyên tốt , cần phải trân trọng cảm ơn , trân trọng tương ngộ , biết và trân trọng nhau , tin tưởng Phật duyên của chính mình thâm hậu , trăm ngàn năm trước lũy thế tu tích lại phước báo tốt , trăm ngàn năm trước đã hẹn định cùng gặp nhau , cùng bàn đạo với nhau , chỉ hy vọng chúng sanh được rời khổ , nguyện vì chúng sanh làm trâu ngựa , là đại bi nguyện lực của Bạch Dương tu sĩ , giữ gìn thiên tâm , tâm nối chặt với chúng



sanh , luôn nhớ về chúng sanh , trong nhân duyên của nơi mình đang ở tuyên dương chân lý đại đạo .

現今人人手中一機，科技之文明雖然帶來方便，另一方面也對學習成了阻礙，手機已是生活中不可或缺，一日無手機，六神無主，對手機的依賴太大了，如同清朝末年吸食鴉片，不可自拔，南海觀音希望咱們能夠放下外在干擾，靜淨敬的面對自己。

Ngày nay mỗi người trong tay đều có một cái máy điện thoại , nền văn minh khoa học tuy nhiên đem đến nhiều phương tiện , một mặt khác cũng là trở ngại trong việc học tập , máy di động trong cuộc sống sinh hoạt không thể thiếu , một ngày không có điện thoại , người như thất thần vô chủ , đối với máy di động y lại quá nhiều , giống như cuối đời thanh cái phong trào nghiện ngập thuốc phiện , không cách bỏ được , Nam Hải Quan Âm hy vọng chúng ta có thể buông xuống những cảm nhiễm bên ngoài , tĩnh , tịnh , kính đối với chính mình .

南海觀音慈勉大家，「信用信諾」代表一個人，人言為信，謹言慎行，萬緣放下，清靜本心，滌慮妄想雜念，達到一心清淨，主敬存誠，以赤子之心，合應天心，祈願吾人眼中所見皆是賞心悅目之淨土，臉上所現的是彌勒慈懷的笑容，口中所說盡是隨喜讚嘆的鼓勵，身中所行皆是菩薩示現的化身。

Nam Hải Quan Âm từ bi với mọi người “Giữ gìn lời hứa hẹn” là đại diện của một con người , cẩn thận lời nói và hành vi , buông xuống vạn duyên , thanh tịnh bốn tính , tẩy bỏ nỗi lo vọng tưởng tạp niệm , đạt đến một lòng thanh tịnh , chủ kính tôn thành , lấy tâm xích tử , hợp ứng thiên tâm , hy vọng trong mắt mình nhìn thế gian đều là cảnh thiên đàng đẹp lòng đẹp mắt , trên mặt triển hiện nụ cười Di Lặc từ bi , trong miệng nói ra là những lời động viên tùy hỷ tán thán , thân mình hành sự đều là thị hiện hóa thân của Bồ Tát .